

УДК 372.881.1

Казанцева Анастасия Александровна, старший преподаватель
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»,
Москва, Российская Федерация
электронная почта: *dyugaa@mgru.ru*

Anastasiia Kazantseva, Senior Lecturer
Moscow City University, Moscow, Russian Federation
e-mail: *dyugaa@mgru.ru*

СТРАТЕГИИ ЧТЕНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ

В статье рассматриваются стратегии восприятия и понимания электронного текста на китайском языке. Описаны проблемы классификации стратегий чтения электронных текстов на китайском языке. Полученные результаты могут послужить основой для разработки новых методов обучения русскоязычных студентов чтению электронных иероглифических текстов.

Ключевые слова: электронный текст; китайский язык; стратегии чтения; классификация; рецепция.

STRATEGIES FOR READING ELECTRONIC TEXTS IN CHINESE: A CLASSIFICATION PROBLEM

The article discusses strategies for perceiving and understanding electronic text in Chinese. The problems of classifying strategies for reading electronic texts in Chinese are described. The results obtained can serve as the basis for the development of new methods of teaching Russian-speaking students to read electronic hieroglyphic texts.

Key words: electronic text; Chinese language; reading strategies; classification; reception.

С возрастающим интересом к компьютерным технологиям и удаленным формам работы меняются образовательные векторы и требования к подготовке будущих бакалавров, владеющих китайским языком [1]. В своей будущей профессиональной деятельности специалист должен уметь: работать с большим потоком информации; применять различные поисковые системы; отбирать, анализировать и интерпретировать необходимый материал на китайском языке. Сказанное подтверждает необходимость использования современных технологий и подходов к обучению чтению, акцентирования внимания на самостоятельной работе и развитии критического мышления у обучающихся. Удовлетворить данную потребность может стратегический подход, в его основе лежат стратегии чтения, использование которых позволяет раскрывать информационные уровни текста, иерархию смыслов и сам процесс понимания [2]. Этот подход вписывается в контекст исследования рациональных стратегий и умений овладения обучающимися иностранным языком [3]. Понятие *стратегии чтения* является рабочим, под которыми в статье понимаются *гибкие и гибридные планируемые действия читателя, помогающие ему осуществлять процессы рецепции текстов в электронном и печатном формате.*

В общем виде стратегии чтения классифицируют по следующим признакам: по отношению к тексту – предтекстовые, текстовые и послетекстовые; по отношению к мыслительной деятельности – когнитивные и метакогнитивные; по взаимодействию реципиента с текстом – глобальные и вспомогательные.

В случае с *электронным текстом* наибольший интерес представляют метакогнитивные стратегии в связи с тем, что в процессе чтения снижается значимость фоновых знаний реципиента, т. к. в любой момент можно найти в виртуальном пространстве всю необходимую информацию для понимания читаемого материала. Заметим, что в этом случае приобретает значимость использование стратегий самоконтроля, поскольку реципиент сам принимает решение о пути поиска информации, продолжения или прекращения чтения того или иного текста. Для качественной реализации процессов рецепции важно также использовать *особые* (новые для методики) стратегии чтения, такие как навигация, серфинг, скроллинг, использование контекстных подсказок и гипергloss.

Накопилось немало исследований, доказывающих, что реципиенты, изучающие китайский язык как иностранный, обычно применяют универсальные стратегии чтения для понимания текста. Сказанное свидетельствует о том, что базовые способы чтения и осмысления текста схожи для всех языков. К *универсальным* стратегиям *восприятия* отнесем: применение навигации и обеспечение удобочитаемости, следование курсором и др.; к стратегиям *понимания*: сосредоточение на цели чтения, чтение с вопросами самому себе, использование гипергloss и др.

При чтении китайского иероглифического текста реципиенты сталкиваются с трудностями в распознавании иероглифов и сегментации слов. Процессы восприятия и распознавания иероглифов могут быть осложнены из-за их множества и вариативности в написании. Указанная проблема сохраняется и при чтении электронного аналога текста на китайском языке. Для решения данной проблемы необходимо обучать студентов *специфическим* стратегиям чтения электронных текстов на китайском языке различных жанров и навыкам работы с информационными ресурсами в китайском медиадискурсе.

Рассмотрим трудности, возникающие в процессах рецепции тех или иных жанров, и перечислим стратегии чтения для их преодоления. На сегодня в научном сообществе нет общепринятой классификации *виртуальных* жанров. Исследователи выделяют информационный, коммуникативный, развивающий и замещающий интернет-жанры [4]; жанры низкой, средней и высокой интерактивности [5]; справочный, коммуникативный, опосредованный жанры [6] и др.

Исследователь Л. Ю. Щипицина виртуальные жанры в интернет-среде классифицирует в соответствии с коммуникативными функциями общения следующим образом. Первый жанр – *информативный*. К нему относятся тексты новостных агентств, электронных библиотек, поисковых систем и др.

При чтении данного типа текстов реципиент сталкивается со сложностями в процессах рецепции, которые связаны как с лингвистическими трудностями китайского языка, так и с трудностями рецепции собственно электронного текста. Специфика работы заключается в знании правил построения китайского медиадискурса, отличающегося от отечественного медиадискурса обилием рекламы и закрытым типом (платные ресурсы). В процессе чтения данного типа текстов реципиенту необходимо уметь отбирать, анализировать и консолидировать материал. Важно, что для эффективной реализации процессов рецепции необходимо использовать стратегию баннерной слепоты, чтобы отделить важную информацию от рекламных фрагментов текста [7], также следует применить стратегии навигации и чтения подписей, позволяющие сориентироваться в большом объеме информации.

Следующие три типа жанров данной классификации – *директивный* (интернет-магазины, сайты-визитки и др.), *коммуникативный* (чаты, комментарии в блогах и др.) и *презентационный* (тексты блогов) схожи с точки зрения применения стратегий для осуществления процессов рецепции данных типов текста. Трудности чтения вызваны тем, что общение в виртуальном пространстве часто приобретает интерактивный характер, которому присущи свойства устных разговоров [8]. Добавим, что сообщения, написанные китайскими интернет-пользователями, содержат в себе большое количество буквенно-цифровых сочетаний и англицизмов [9]. При этом в рассматриваемых типах текстов зачастую игнорируются пунктуационные и грамматические правила, что вызывает дополнительные трудности в процессах рецепции.

Из сказанного следует, что в процессе чтения текстов, относящихся к данным жанрам, необходимо применять следующие стратегии. Во-первых, в связи с тем, что чтение предполагает обработку большого объема информации, необходимо использовать стратегии отбора и консолидации информации того или иного материала. Во-вторых, работа с текстами, размещенными в интернет-магазинах, на сайтах-визитках требует использования стратегии баннерной слепоты, т. к. указанные ресурсы изобилуют графическими и рекламными изображениями.

Последний жанр данной классификации – *эстетический*. К нему относятся тексты сетевых романов и художественной литературы. Процессы рецепции данного типа текстов осложнены отсутствием материального контакта с книгой, что, в свою очередь, не позволяет оценить объем текста, необходимый для прочтения. К группе трудностей в процессах восприятия и понимания необходимо добавить как трудности лингвистического характера, так и культурного – сложность понимания культурно обусловленной специфики содержания произведения. Для снятия трудностей в процессах рецепции данного типа текстов необходимо использовать стратегии следования курсором, чтобы не сбиться с маршрута чтения; стратегии поиска фоновой информации и использование гипергloss для глубокого понимания культур-

ных компонентов содержания; стратегию обеспечения удобочитаемости (смена шрифта и фона) для более быстрого и эффективного прочтения материала.

Специалист, владеющий китайским языком, в своей профессиональной деятельности помимо стратегий чтения указанных выше жанров должен уметь читать тексты со свойствами научной речи. К такого рода текстам относят: статьи, монографии, учебники, отчеты, презентации и др. [10]. Тексты данного типа строятся по схожим для всех языков правилам построения научного дискурса в обоих типах: электронном и печатном. При этом трудности в процессах рецепции возникают в связи с лингвистическими особенностями китайского языка и собственно электронных текстов. Трудности в процессах рецепции с электронными текстами, относящимися к научной речи, возникают у реципиентов в связи с незнанием особенностей построения данного типа публикаций и неумением работать с ними.

В китайском языке для понимания прочитанного необходимо дочитать предложение до конца, это обусловлено тем, что определение стоит в позиции к определяемому слову. Указанная особенность вызывает трудности в процессах рецепции, т. к. тексты научных статей зачастую построены иным способом (узкие колонки), это заставляет реципиента многократно прокручивать страницу и возвращаться в начало, что, в свою очередь, приводит к потере места чтения и большим временным затратам. Добавим, что большая часть источников в китайском медиадискурсе зашифрована, что не позволяет копировать слова и уточнять их значение в электронных словарях. Для понимания слов, словосочетаний и целых предложений реципиенту придется использовать дополнительные специализированные программы для сканирования и расшифровки текста.

Еще одним примером могут послужить презентации, подготовленные для выступления на научно-практических конференциях. В китайском научном дискурсе они строятся, как правило, отличным образом. Подобного рода презентации зачастую изобилуют яркими графическими изображениями, которые размещены на нечитабельном фоне. Для облегчения процессов рецепции необходимо использовать стратегии баннерной слепоты и сосредотачиваться на необходимой информации.

Таким образом, стратегии чтения электронных текстов на китайском языке будут отличаться от стратегий чтения аналогичных типов текстов на родном языке. Для качественной реализации процессов рецепции иероглифических текстов в цифровом пространстве необходимо учитывать не только лингвистические особенности китайского языка и электронных текстов, но и особенности построения китайского медиадискурса, а также умение работать с текстами, относящимися к различным жанрам.

В итоговом списке последовательно перечисляются стратегии восприятия и понимания электронных текстов на китайском языке. К стратегиям *восприятия* относятся:

- стратегия консолидации информации и отслеживания источников;

- стратегия применения навигации;
 - стратегия обеспечения удобочитаемости;
 - стратегия проверки текста;
 - стратегия чтения подписей;
 - стратегия следования курсором;
 - стратегия применения баннерной слепоты;
- к стратегиям *понимания*:
- стратегия сосредоточения на цели чтения;
 - стратегия чтения с вопросами самому себе;
 - стратегия применения гипергloss;
 - стратегия сканирования текста специализированными программами.

Исходя из полученных результатов, следует дидактически переосмыслить процесс обучения чтению студентов, изучающих китайский язык. Перед практикующими преподавателями и исследователями стоит задача разработать новые подходы и методики в обучении студентов чтению электронных текстов на китайском языке. Новые технологии обучения должны быть разработаны с учетом особенностей построения китайского медиадискурса и виртуальных жанров. Все это поможет снять трудности в реализации процессов рецепции и эффективно осуществлять профессиональную деятельность будущим бакалаврам.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Тарева Е. Г.* Языковое образование: векторы трансформации // Иностранные языки в школе. 2022. № 10. С. 5–10.
2. *Сметанникова Н. Н.* Стратегический подход к обучению профессионально-специализированному чтению // Высш. образование сегодня. 2018. № 9. С. 54–59.
3. *Тарева Е. Г.* Формирование рационального стиля учебной деятельности у студентов университета: теория и технология. Иркутск: Иркут. гос. лингвист. ун-т, 2001. 200 с.
4. *Распопина Е. Ю.* Дифференциальные и жанровые особенности компьютерного Интернет-дискурса [Электронный ресурс] // Вестн. ИГЛУ. 2010. №1(9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/differentsialnye-i-zhanrovye-osobennosti-kompyuternogo-internet-diskursa> (дата обращения: 16.10.2023).
5. *Смирнов Ф. О.* Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ярослав. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского. Ярославль, 2004. URL: <http://diss.rsl.ru>.
6. *Кустова Д. А., Кузина Ю. В.* Жанры Интернет-дискурса как источник формирования англоязычных неологизмов // Актуальные проблемы лингвистики и методики : материалы XII студенческой науч.-практ. конф. с междунар. участием, Екатеринбург, 14 апр. 2020 г. Екатеринбург, 2020. С. 53–58.
7. *Щипицина Л. Ю.* Классификация жанров компьютерно-опосредованной коммуникации по их функции [Электронный ресурс] // Известия РГПУ им. А. И. Гер-

- цена. 2009. № 114. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-zhanrov-kompyuterno-oposredovannoy-kommunikatsii-po-ih-funktsii> (дата обращения: 26.06.2023).
8. *Лебедева М. Ю.* Стратегии работы с цифровым текстом для решения учебных читательских задач: исследование методом вербальных протоколов [Электронный ресурс] // Вопросы образования. 2022. № 1. С. 244–270. DOI 10.17323/1814-9545-2022-1-244-270.
 9. *Солянка Е. А.* Личный блог как средство межличностной электронной коммуникации: дидактический потенциал // Большая конференция МГПУ : сб. тез. : в 3 т. 28–30 июня 2023 г. М., 2023. Т. 2. С. 271–275.
 10. *Солянка Е. А.* Обиходно-бытовой дискурс как объект лингводидактического рассмотрения // Новые тенденции лингводидактики: слово молодым ученым : сб. ст. магистрантов, аспирантов и соискателей каф. франц. яз. и лингводидактики ин-та иностранных языков МГПУ / редкол.: Е. Г. Тарева, Л. Г. Викулова, И. В. Макарова. М., 2019. С. 106–109.